

Нефедова Любовь Аркадьевна

**ПСЕВДОЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: ПРОБЛЕМА
ПРЕЗЕНТАЦИИ В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ**

В статье рассматривается проблема представления в толковом словаре псевдозаимствований. Центральное место в работе отводится псевдоанглицизмам и псевдогаллицизмам, которые представляют собой наиболее многочисленные группы псевдозаимствований в современном немецком языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/1/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 121-123. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

6. Григорьев С. И. Смена научных картин мира и социология // Социологические исследования. 2000. № 9. С. 13–22.
7. Гумилёв Л. Этногенез и биосфера Земли. СПб.: Кристалл, 2001. 496 с.
8. Костомаров В. Г. Спасать нужно нас, а не язык [Электронный ресурс]. URL: http://gramota.ru/lenta/news/8_2430 (дата обращения: 19.10.2012).
9. Куббель Л. Е. Очерки потестарно-политической этнографии. М.: Наука, 1988. 171 с.
10. Матевосян Л. Б. Стереотипный пласт языкового сознания: от стандартного к оригинальному. Berlin: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. 188 с.
11. Некипелова И. М. Деривация и словообразование в семантической системе русского языка (на материале памятников деловой письменности XI-XVII вв.). Berlin: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. 432 с.
12. Некипелова И. М. Язык как уникальная открытая и саморазвивающаяся система [Электронный ресурс] // Современные исследования социальных проблем. 2012. № 8 (16). URL: <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/8/nekipelova.pdf> (дата обращения: 16.10.2012).
13. Пригожин И., Стенгерс И. Порядок из хаоса. Новый диалог человека с природой. М.: Прогресс, 1986. 432 с.
14. Степин В. С., Горохов В. Г., Розов А. Научные революции и смена типов научной рациональности [Электронный ресурс]. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Science/Step/11.php (дата обращения: 19.10.2012).
15. Халуно О. И. Межкультурная компетенция в ситуации глобализации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 5. С. 192-195.

LANGUAGE SYSTEM AS RESEARCH OBJECT OF POSTNONCLASSICAL SCIENCE

Irina Mikhailovna Nekipelova, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor
Department of Philosophy
Izhevsk State Technical University named after M. T. Kalashnikov
irina.m.nekipelova@mail.ru

The author presents language as the research object of postnonclassical science, within the framework of the research reveals the role of problem-oriented search and multi-disciplinary researches in the study of language action mechanisms, and tells that the ideas of nonlinear development and system instability allow seeing language in a new light as a phenomenon of human activity.

Key words and phrases: philosophy of language; theory of language; nonlinearity of development; system instability; linguogenesis.

УДК 81'373/81'374

Филологические науки

В статье рассматривается проблема представления в толковом словаре псевдозаимствований. Центральное место в работе отводится псевдоанглицизмам и псевдогаллицизмам, которые представляют собой наиболее многочисленные группы псевдозаимствований в современном немецком языке.

Ключевые слова и фразы: псевдозаимствования; псевдоанглицизм; псевдогаллицизм; толковый словарь; немецкая лексикография.

Любовь Аркадьевна Нефедова, д. филол. н., профессор
Кафедра лексики и фонетики немецкого языка
Московский педагогический государственный университет
nefedoval@yahoo.com

ПСЕВДОЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: ПРОБЛЕМА ПРЕЗЕНТАЦИИ В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ[©]

В лексическом составе современного немецкого языка можно выявить корпус таких единиц, которые отвечают критериям иноязычного/заимствованного слова, но на самом деле заимствованиями не являются. Как правило, это слова, образованные из иноязычных элементов и являющиеся, таким образом, продуктами словообразования немецкого языка. Такие слова принято в германистике называть псевдозаимствованиями, или ложными заимствованиями.

Большая часть интернациональных слов языков для специальных целей представляет собой псевдозаимствования. Например, следующие слова немецкого языка *Telegramm*, *Mikrofon*, *Neologie* не заимствованы из греческого и латинского языков, а образованы из словообразовательных элементов этих языков. Многие такие слова были затем заимствованы новогреческим языком, став, таким образом, «подлинными» заимствованиями.

Немецкие лингвисты Вернер и Бетц одними из первых приводят развернутую классификацию заимствований, внутри которой выделяются и псевдозаимствования [6]. В настоящее время для описания данного

явления немецкие лингвисты используют термин *Pseudoentlehnung*, также *Scheinentlehnung* и для обозначения основных разновидностей псевдозаимствования *Pseudoanglizismus/Scheinanglizismus* (псевдоанглицизм, например, *Dressman*), *Pseudogallizismus/Scheinanglizismus* (псевдогаллицизм (псевдозаимствование из французского языка), например, *Blamage*), *Pseudoslawismus/Scheinslawismus* (псевдозаимствование из славянских языков, например, *Besofski*) [7-9].

Интенсификация процесса заимствования в любом языке неизбежно приводит к распространению такого явления, как псевдозаимствование. Поэтому не всегда можно понять, к какому способу пополнения словарного запаса относится то или иное слово; непросто разграничить заимствование и словообразование. На данную проблему обращала внимание И. Барц, указывая, что из слов *Originalität, Polarität, Radikalität, Regionalität, Sentimentalität, Solidarität, Stupidität, Totalität* 4 слова *Polarität, Radikalität, Regionalität, Totalität* образованы в немецком языке, другие были заимствованы из французского языка [1, S. 642].

В центре внимания нашего интереса находятся две многочисленные группы псевдозаимствований: это псевдоанглицизмы и псевдогаллицизмы. В настоящее время лексическая система немецкого языка очень активно пополняется псевдоанглицизмами, они встречаются в словарях неологизмов. Авторы, работы которых посвящены проблемам заимствования из английского языка, пишут и о псевдоанглицизмах [2; 4; 5; 11].

В данной статье мы обращаемся к проблеме представления псевдозаимствований в толковом словаре, так как это, на наш взгляд, один из нерешенных вопросов современной немецкой лексикографии: псевдоанглицизмы и псевдогаллицизмы в немецком языке либо являются словами, которых совсем нет в английском или французском языках, либо они употребляются в другом значении. Поэтому псевдозаимствования в толковом словаре нуждаются в соответствующих комментариях или пометах.

Когда речь идет о заимствованиях, авторы толковых словарей считают необходимым указать на происхождение слова. В квадратных скобках приводится информация о языке-источнике. Соответственно, в случаях, если слова не являются заимствованиями, как можно ошибочно предположить, исходя из формы слова, необходим комментарий в словарной статье.

В толковом словаре современного немецкого языка ДУДЕН [3] нет единообразия в представлении псевдоанглицизмов. Очевидно, это объясняется тем, что псевдоанглицизмы - относительно новое явление в современном немецком языке. Влияние английского языка на немецкий приобрело такой размах, что наряду с заимствованием англицизмов, немцы стали сами создавать слова, похожие на англицизмы (*Twen*) или образованные из англоязычных элементов (*Talkmaster, Showmaster*).

Что касается псевдогаллицизмов, то они представляют собой в немецком языке значительный пласт лексики, который не пополняется новыми словами. В противоположность псевдоанглицизмам псевдогаллицизмы, как и многие галлицизмы в современном немецком языке, формируют корпус устаревшей и устаревающей лексики.

Наиболее известны следующие примеры псевдогаллицизмов в немецком языке: *Blamage, Friseur, Raffinesse, Rommé pome* (карточная игра), *Amuse-Bouchée*. Анализ толкового словаря ДУДЕН показал, что для обозначения псевдогаллицизмов авторы словаря используют следующие комментарии: **französiierende Bildung** (слово, образованное на французский манер, указывая производным от какого слова оно является), например: *Frisieur* – franzoisiierende Bildung zu *frisieren, Installateur* – franzoisiierende Bildung zu *installieren, elitär* – franzoisiierende Bildung zu *Elite* или **mit franzoisierender Endung** (образованное с окончанием на французский манер), например: *strapaziös* – gebildet mit franzoisierender Endung, *polemisieren* – mit franzoisierender Endung.

На основании данных комментариев можно составить словарь псевдогаллицизмов. Обращение к толковому словарю позволяет, таким образом, разграничить заимствования из французского языка и псевдозаимствования, или псевдогаллицизмы.

Сложнее обстоит дело с обозначением в толковом словаре псевдоанглицизмов: единообразия в их маркировке не наблюдается. По аналогии с псевдогаллицизмами представлен в толковом словаре псевдоанглицизм *Dressman*. Авторы словаря поясняют, что это слово является образованием на английский манер, сложением двух английских слов: *Dressman* – **anglisierende Bildung** aus englisch *dress* (Dress) und *man*= Mann.

Иначе обозначается псевдоанглицизм *Showmaster*, ср.: *Showmaster* – **deutsche Bildung** aus englisch *show* (Show) und *master* (Master). Это слово, как указывают авторы словаря, «немецкое образование» из англоязычных элементов.

Слово *Pullunder*, как видно из комментария, «образовано» по аналогии с *Pullover* из англоязычных элементов *pull* и *under*, ср.: *Pullunder* **gebildet nach Pullover** aus englisch *to pull*= ziehen und *under*= unter (das Jackett).

В большинстве случаев в словаре при помощи отсылки **zu englisch** дается информация, к какому слову или словосочетанию английского языка восходит тот или иной псевдоанглицизм, например: *Handy* – **zu englisch handy** = griffbereit, greifbar; praktisch, **zu**: hand = Hand, *Happy end* **zu englisch happy ending** = glückliches Ende, *Twen* – **zu englisch twenty** = zwanzig, *Funsport* **zu englisch fun**, Fun, *Kickboard* **zu englisch to kick** = treten und *board* = Brett.

Иногда просто указывается, из каких англоязычных элементов состоит слово: *Longseller* **aus englisch long** = lang und *Seller*.

Если в английском языке есть слово с такой же формой, но отличающееся значением, к псевдоанглицизму в словаре приводится этот англицизм с указанием его значения в английском языке, например: *Oldtimer* – **englisch** *old-timer* = Altgedienter, Veteran, *Shooting star* – **englisch** *shooting star*, eigentlich = Sternschnuppe.

Однако, например, к слову *Beamer*, которое в немецком языке в отличие от английского языка употребляется в значении «мультимедийный проектор», не дается никакого комментария, и можно, таким образом, ошибочно считать, что это слово является заимствованием.

Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод, что в толковом словаре ДУДЕН представление псевдоанглицизмов является пока лексикографической проблемой.

Достоинством внимания, на наш взгляд, является опыт представления псевдоанглицизмов в новом словаре неологизмов <http://www.owid.de> [11], в котором зафиксировано несколько псевдоанглицизмов. Это *Basecap*, *Daily*, *Inline*, *Sidebag*, аббревиатура *FOC*. Удачным решением этого словаря является комментарий к этим словам, ср.: *Daily* ist ein Pseudoanglizismus, *FOC* ist ein Pseudoanglizismus (*Daily* – псевдоанглицизм, *FOC* – псевдоанглицизм).

Таким образом, авторы словаря используют термин *Pseudoanglizismus* «псевдоанглицизм», указывая в словарной статье, что соответствующие слова являются псевдоанглицизмами. В большинстве случаев в комментарии приводится также информация о том, какое слово или словосочетание в английском языке соответствует псевдоанглицизму, например:

Basecap ist ein Pseudoanglizismus. Die entsprechende englische Bezeichnung lautet *baseball cap*.

Sidebag ist ein Pseudoanglizismus. Die entsprechende englische Bezeichnung lautet *side airbag* oder *side-impact airbag*.

Inline ist ein Pseudoanglizismus. Die entsprechende englische Bezeichnung lautet *in-line skate*. (*Inline* – псевдоанглицизм. Соответствующее английское обозначение звучит *in-line skate*).

Словарь неологизмов <http://www.owid.de> является первым лексикографическим изданием, в котором термин «псевдоанглицизм» используется для прояснения происхождения слова. Поэтому выскажем предположение, что инициатива авторов данного словаря будет подхвачена коллегами, и новая этимологическая помета *Pseudoangl.* появится в новых изданиях толковых словарей современного немецкого языка, что поможет устранить разнобой в лексикографической презентации псевдоанглицизмов.

На наш взгляд, словарная статья, в которой дается определение псевдоанглицизма, может выглядеть следующим образом, например: *Inline* [Pseudoangl. < engl. *in-line skate*]... Данного комментария достаточно для пользователя, чтобы понять, что слова с такой этимологической пометой не являются заимствованиями. Такого рода дополнение повысит информационную значимость толковых словарей, основным назначением которых является презентация слов с исчерпывающей информацией не только об их значениях, но и о происхождении слов.

Список литературы

1. Barz I. Wortbildung in Duden. Mannheim u.a.: Dudenverlag, 2005. Band 4. Die Grammatik.
2. Carstensen B. Lexikalische Scheinentlehnungen des Deutschen aus dem Englischen // Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. München, 1981. S. 175-182.
3. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in zehn Bänden. Mannheim u.a.: Dudenverlag, 1999. 3. Auflage.
4. Glahn R. Der Einfluß des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache. Frankfurt u.a.: Peter Lang, 2002.
5. Grzega J. Zu den pseudo-englischen Fremdwörtern im Deutschen (und zum Einfluss des Englischen auf das Deutsche generell) // Grzega J. Sprachwissenschaft ohne Fachchinesisch. 7 aktuelle Studien für alle Sprachinteressierten. Aachen: Shaker, 2001. S. 57-70.
6. <http://de.wikipedia.org/wiki/Pseudoentlehnung>
7. <http://de.wikipedia.org/wiki/Pseudoslawismus>
8. <http://de.wikipedia.org/wiki/Scheinanglizismus>
9. <http://de.wikipedia.org/wiki/Scheingalizismus>
10. <http://www.owid.de/wb/neo/start.html>
11. Schneider W. Speak German! Warum Deutsch manchmal besser ist. Reinbek: Rowohlt, 2008.

PSEUDO-BORROWINGS IN MODERN GERMAN: PROBLEM OF PRESENTATION IN EXPLANATORY DICTIONARY

Lyubov' Arkad'evna Nefedova, Doctor in Philology, Professor
Department of Vocabulary and Phonetics of German
Moscow Pedagogical State University
nefedoval@yahoo.com

The author considers the problem of pseudo-borrowings representation in explanatory dictionary, and pays special attention to pseudo-Anglicisms and pseudo-Gallicisms, which are the most numerous groups of pseudo-borrowings in modern German.

Key words and phrases: pseudo-borrowings; pseudo-Anglicism; pseudo-Gallicism; explanatory dictionary; German lexicography.